

社会发展对现代俄语的影响

严亚平

(国际关系学院 日法系, 北京 100091)

[摘要] 社会发展必然会对语言产生深刻影响。俄罗斯社会的急剧变化和全球化的深入发展,深刻改变了现代俄语的面貌,新词汇和新句式大量出现。现代俄语语言体系正面临新的语言运用形式的挑战。

[关键词] 现代俄语; 网络语言; 外来语; 行话; 黑话

[中图分类号] H35 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1004-3489(2009)03-0048-04

现代俄语是一个完整而严谨的体系,其最高形式为俄罗斯标准语(Русский литературный язык)。现代俄语虽具有稳定性,但并非一成不变,它会随社会的发展而变化。当今社会科技、经济和文化高速发展,社会进步节奏加快,人们的生活面貌不断发生变化,这些因素必然对现代俄语产生影响,使其出现一系列新变化。本文拟从以下几方面对此做一粗浅探讨。

1. 互联网广泛应用,网络语言应运而生。

随着全球信息时代的到来,计算机和网络技术在俄罗斯得到迅速发展和普及。电脑和互联网的广泛应用,突破了俄罗斯的传统生活方式,影响着语言领域,网络语言由此产生,并成为一种新的语言表达和交流方式。

创造网络语言的主要是年轻人。网络构成了一个虚实兼备的独特世界,为人们,特别是年轻人进行交流提供了便利条件。年轻人具有强烈的自我表现欲和创造欲,他们根据网络交流快捷简便、突出个性的特点,对俄语词汇进行独特加工,使之形成新的表达方式。虽然这种不规范的网络语言起初只是在某些网站上流行,但很快便成为挑战标准语的一个不

容忽视的现象。随着大量网民的效法,网络语言迅速发展,已逐渐超越网络范围,出现在一些语言规范的刊物上,并蔓延到口语之中。

网络语言无视俄语的拼读规则,但排斥异样发音。网络语言使用的许多词汇并没有转义,也非独创,只是改变书写,如不看字形,读音基本规范,与标准语相差无几。如: п Ревед (п Ривет), ка г(как), пе пУ (пи цУ), п Равельна (п Равильно), АФФта Р (автор), ЗдрРасти! (Здравствуй!), пожалста (пожалуйста), н Равица (н Равиться), дайо шь (даёшь), чо Рный (чёрный), Ги Рманея (Германия), йайца (яйца), моск (мозг)。为了彰显个性,年轻人还独创新的构词模式。最为常见的是改变词尾形式,如: к Рюсавче г(к Расавец), Учасне г (Участник), вадительче г(водитель), му Ссыканче г (музыкант)等。

在交流中,网络语言具有一系列独特的表达方式。例如在评价事物或观点时,创造了一套全新用语: Готично (不错,不寻常), Жжо ш сцУко (对文章表示赞赏), Пешы исчо (喜欢这篇文章,建议作者再写), Ах...еть дайте две (文章令人印象深刻,

希望再发两篇) АфФтар выпей йаду (表示对文章不满), Учи албанский (讽刺作者没学会用俄语写作)。

2. 社会制度发生剧变, 复古和西方政治词汇成为时髦。

在苏联时期, 由于共产党的领导和意识形态标准深入各个领域, 政治词汇运用十分规范和严格, 带上了社会制度的鲜明特点。苏联解体后, 随着社会制度的变化, 原来的规范和限制被打破, 大量复古和西方政治词汇或取代原来用法, 或作为时髦进入俄政治生活, 在政治词汇方面深刻改变了现代俄语的面貌。

这一变化首先表现在政府机构和官职名称上。如: Верховный Совет (最高苏维埃) 变成 парламент (议会), Совет Министров (部长会议) 变成 Кабинет Министров (内阁), председатель Совета Министров (部长会议主席) 变成 председатель правительства (总理), заместитель Совета Министров (部长会议副主席) 变成 вице-премьер (副总理), совет (苏维埃) 变成 администрация (市政府)。此外, 还出现了 губернатор (州长), мэр (市长), префект (区长) 等名称。

除此之外, 由于在政治制度上效仿西方, 表现西方政治制度的相关政治词汇被大量引进。如: электорат (选民), инаугурация (总统就职), рейтинг (排行榜), консенсус (一致意见) 等。

3. 科技进步空前加快, 相关表达不断涌现。

当今时代对人们生活影响最大的是科学技术的发展, 新技术、新产品层出不穷。这种情况大大加快了社会进步的步伐, 丰富了人们的生活, 也促使俄语迅速补充相关词汇, 以适应新的需要。这种补充有的直接取自英语, 有的则根据构词规则创造新词。

电脑行业是语言发展最活跃的领域。俄语计算机语言的发展主要是大量借用英语计算机语言。例如: компьютер (计算机), ноутбук (笔记本电脑), винчестер (硬盘), дисплей (显示器), браузер (浏览器), сайт (网站), файл (文档), интерфейс (接口), принтер (打印机), сканер (扫描仪),

видеокарты (显卡), видеопамять (显存) 等。

科技进步带给人们最直接的好处是, 大量民用高科技产品进入人们的生活。因此, 这方面的新词也大量涌现。有的语言学家说, 单是移动通讯的出现, 就使俄语增加了数百个新词汇。可以说, 直接关系人们生活的高科技产品新词汇的大量产生, 是现代俄语发展最生动的一个侧面。如: видеоблок (电视摄像机), видеодвойка (电视录像两用机), видеодиск (影碟), видеосекретарь (商务通), мобильник (移动电话), роуминг (漫游), пин-код (密码), видеотелефон (可视电话), микроволновка (微波炉), фьюль (烤箱) 等。

4. 市场经济不断深化, 经济词汇面目一新。

苏联解体后, 俄罗斯经济受到两个新因素的影响, 一是原来封闭的大门被打开, 经济与世界的融合度空前加深; 二是计划经济体系被取消, 市场经济制度被引进。这一情况反映在语言上, 则突出表现为西方经济和银行体系所使用的经济词汇和术语被广泛引进和使用。如: дилер (商人), брокер (经纪人), дистрибьютер (销售商), инвестор (投资者), вачер (有价证券), клиринг (非现金结算), лизинг (租赁), бартер (以货易货), маркетинг (市场营销), фьючерсная биржа (期货交易所), офшор (洗钱), прайс-лист (价目表), франчайзинг (特许经营), дефолт (违约), мерчендайзер (商品推销商), сервис (服务), банкомат (自动取款机) 等。

5. 全球化程度日益加深, 外来语大行其道。

在全球化日益深化的当今时代, 俄罗斯同世界各国一样, 也受到来自外部世界各种因素的冲击。在上述政治、科技和经济等领域, 外来语的使用自然十分广泛。除此之外, 外来语还深入民众生活, 覆盖了俄罗斯社会的方方面面。专业外来词汇越来越多地被社会各领域所接受。音乐家、电影制作人、剧院编导、杂志编辑、时装设计师等各专业领域都有外来术语, 哪个领域的国际合作范围宽, 合作时间长, 哪个领域的外来词汇就多。

在新闻、体育、文艺等国际化程度较高的领域,

外来语的使用尤为普遍。这其中,外来词有些是因俄语中没有相应词汇而引进,有些则替代了原来的俄语表达方式。

在新闻界,出现了 пресс-секретарь (新闻发言人), пресс-атташе (新闻官), пресс-релизы (新闻稿), эксклюзивные интервью (独家采访)等词汇。

在体育界,随着新运动项目的出现和普及,以及体育规制国际化标准的发展,新的外来语不断出现: промоутер (体育经纪人), файтер (拳击运动员), скейтборд (滑板运动), фристайл (高山滑雪), бобслей (滑橇速滑), батут (蹦床), армрестлинг (掰手腕), овертайм (加时赛), пляй-офф (点球)等。

在文艺界,外来语的运用更为普遍,随着美国和西方文化艺术品种、运作方式和产品的引进,相应的表达方式也随之而来。如: шоу-бизнес (商业性演出), шоумен (演出组织者), спонсор (赞助商), триллер (侦探片), видеоклип (电视广告片), Фан-при (国际电影节大奖), дискотека (夜总会), степ (切乔特卡舞蹈), ламбада (伦巴), имидж (形象), хит (新潮)等等。

6. 各行业发展活跃,行话黑话十分流行。

由于社会进步节奏加快,各行业的发展也日趋活跃。为了适应行业内交流快捷、准确、保密等要求,行话甚至黑话变得十分流行,部分行话和黑话由于其生动反映生活现实,甚至为社会所普遍使用。

青少年语言向来是行话中最活跃的部分。过去,这种语言在不同时期有不同内容,时至今日,由于生活内容的日益丰富,其表达也变得更加复杂。青少年语言根据相互交流中时尚、尖刻、潇洒、轻松的要求,广泛吸纳英语、计算机用语和标准语中的有关成份,辅之以自创新词,形成一种新的语言形式。由于年轻人是社会上最具活力的群体,并且占有相当大比例,因此,这种语言的广泛使用,对标准语产生了很大影响。

在青少年语言中,有些用词直接取自英语,如 сайз (размер 尺寸), мани (день и 钱);有些则用俄

语词素(前缀、后缀或词尾)对英语词汇进行改造而得,如 литовский (маленький 小的);有的则用一个名人的名字代替另一个,以便好记好读,如 Ленин (Джон Леннон 乔治·列农)。

在俄罗斯社会,始终存在着主流文化阶层与非主流文化阶层并存的语言运用形式。非主流文化(маргинальная культура)也称为边缘文化(культура края)或亚文化(субкультура)。这种文化属于社会下层的人和有关犯罪倾向的人,他们有自己的行为规范和道德准则,也有自己独特的语言,其中主要成份就是黑话(Феня)。在当今俄罗斯社会,苏联时期那种统一的价值观和社会政治体系没有了,社会产生了严重分化,生活在社会中下层的人们逐步形成了自己独特的生活方式,作为过去非主流文化的语言也得到很大发展。

黑话中既有新词汇,也有相当一部分属于借用日常生活用词。如: урка (вор 小偷), блате́рь (скупщик краденого 赃物收购者), перо (нож 刀), маслина (пуля 子弹), покупка (кража 盗窃), работа (преступление 犯罪), митрополит (председатель суда 法院院长), лопатник (бумажник 钱包), капуста (день и 钱), кусок (тысяча 一千), рыжые (золото 金子), нахабрика (драгоценный камень 宝石), марафет (кокаин 可卡因), план (вещи 大麻), колеса (таблетки, содержащие наркотические вещества 含毒品的片剂)等。

黑话已成为当代俄语不可忽视的组成部分,其中有很多语汇准确而鲜明地反映了中下层劳动人民的生活现实,有些已成为俗语,甚至成为文学语言,如: доходяга (слабый, истощённый человек 非常虚弱的人)。

7. 生活节奏加快,语言运用更为简约。

语言文字是生活方式的集中反应,不同生活方式必然反映出不同的语言表达特点。近十年来,俄罗斯经济和社会发展速度加快,生活节奏也随之变得紧张。这一变化使俄语明显向简约化方向发展,简练已成为相当一部分人日常语言表达的习惯,为

此, 简约、压缩化的词汇大量产生。过去一个单词表达的意思, 现在只取其一半, 如: препод (преподаватель 教师); 过去用两个或两个以上单词才能表达的意思, 现在只用一个词, 如: матан (математический анализ 数学分析), дальнобой (между бродные рейсы на дальние расстояния 远程航班), еймер (любитель компьютерных и Ф 电脑游戏爱好者), завис (сбой в работе компьютера 电脑故障), э-тор овля (электронная — тор овля 电子商务), попса (популярная музыка 流行音乐), киллер (профессиональный наёмный убийца 雇佣职业杀手), скрезиться (сойти с ума 失去理智) 等。

近十多年来现代俄语的变化, 是当今社会科技、经济和文化高速发展对现实生活影响的结果。在俄罗斯, 这种影响又有其特殊性。其中最突出的: 一是政治领域的巨变。苏联解体和俄罗斯社会制度的改变, 构成了语言变化发展的政治背景和社会基础。二是俄罗斯国门的打开。西方在科技、经济、文化等方面的发展成果, 迅速涌入俄罗斯, 对俄的现实生活造成深刻影响。三是俄国内社会状况的变化。社会的骤然转型, 打破了过去的平静生活, 人们开始寻找

更加贴切的表达方式, 来进行相互交流, 描述他们真实的生活情形。

现代俄语发展变化最明显的方面在于它的词汇。前苏联已故著名语言学家 E. Д. Поливанов 写道: “词汇 (和熟语) 是语言中或多或少直接受到该时代该集体的社会文化影响的唯一领域。因此在词汇领域可以最快地看出 (甚至在同一代人的语言范围内) 社会——经济变化及结果”。近十多年现代俄语的发展变化也反映了这一特征。大量新词、外来语, 以及老词汇翻新使用, 使现代俄语得以符合时代的特点和需求, 跟上时代急速发展的步伐。除此之外, 行话的流行、语言简洁化和口语化的发展, 也是现代俄语发展变化的明显特征。

现代俄语的发展变化过程还在继续, 其中有些新的语言现象是否具有积极意义, 还处于争论之中。无疑, 在语言发展变化空前广泛和活跃的过程中, 出现一些消极现象在所难免, 俄政府甚至已考虑制定措施, 维护民族语言的规范性和纯洁性。但是, 无论如何, 随着当今时代各领域的巨变, 现代俄语正经历着历史上最深刻的变化和发展。张会森教授准确地指出, 现代俄语已进入了第三个历史阶段, 即“苏联解体后阶段”。可以说, 这一阶段仍在发展和继续。

[参考文献]

- [1] АИ Дьяков, Причины интенсивно о заимствования ан лцизмов в современном русском языке [А]. Язык и культура [С]. Новосибирск, 2003 г.
- [2] Л.П. Крысин, Иноязычные слова в современной жизни [А]. Русский язык конца XX столетия [С]. Москва, 1996 г.
- [3] Оенц Корсаков, Как изменилась и изменится в ближай шее время родная речь [Н]. Комсомольская

Правда, 24 сентября.

- [4] 张会森. 俄罗斯社会转型与俄语 [EB/OL]. www.hdeyzx.cn/Article/UploadFiles/200804/...25K 2008-04-22
- [5] Д. С. Лихачёв. 解读俄罗斯 [М]. 北京: 北京大学出版社, 2003.

(责任编辑 如月)